

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

28 OCTOBRE 1996

Projet de loi portant assentiment au Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, fait à Vienne le 31 mai 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990	5
Avant-projet de loi	9
Avis du Conseil d'État	10

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

28 OKTOBER 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Document waarover de partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt, gedaan te Wenen op 31 mei 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Document waarover de partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt	5
Voorontwerp van wet	9
Advies van de Raad van State	10

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe (F.C.E.) du 19 novembre 1990 (approuvé par la loi du 11 décembre 1991, *Moniteur belge* du 25 février 1992), est un traité relatif à la maîtrise des armements particulièrement efficace et méritoire. Il s'est révélé être un élément important dans le rapprochement Est-Ouest.

Le Traité F.C.E. a fixé des plafonds pour différentes catégories d'équipement militaire et a, ce faisant, organisé la réduction graduelle de la concentration des forces armées en Europe centrale.

Les réductions d'armements prévues par le Traité F.C.E. devaient être menées à bien pour le 17 novembre 1995. Ce fut en grande partie le cas, mais pas entièrement. En effet, de l'équipement excédentaire restait stationné dans certaines zones, notamment en Russie dans la zone dite des flancs, pour laquelle le Traité F.C.E. prévoit des plafonds spéciaux. Les autres Parties contractantes, dont la Belgique, ont donc constaté un non-respect du Traité. Dans le chef de ces mêmes Parties contractantes, la volonté existait cependant de trouver un arrangement susceptible de répondre, dans une certaine mesure, aux souhaits exprimés par la Russie.

Pour la sécurité de la Belgique, la répartition du potentiel militaire russe sur le territoire de la Russie est relativement peu importante. La Belgique estime cependant qu'il est important que la Russie respecte les plafonds globaux souscrits par l'Union soviétique, et que la Russie reste dans le système F.C.E.

La Russie a en effet menacé de dénoncer le Traité, non seulement parce que les plafonds qui étaient en vigueur pour les flancs lui semblaient trop contraignants, mais aussi parce qu'elle estime que le Traité F.C.E., qui repose sur l'existence de deux blocs militaires en Europe, est dépassé par l'histoire. Les projets d'élargissement de l'O.T.A.N. renforcent cette thèse russe. Les pays de l'O.T.A.N. admettent que celle-ci n'est pas dénuée de tout fondement. Au cours de la Conférence d'examen de Vienne (15-31 mai 1996), les Parties contractantes ont d'ailleurs décidé d'entamer ultérieurement des négociations pour l'adaptation du Traité F.C.E.

De concert avec ses alliés de l'O.T.A.N., la Belgique a toujours encouragé la Russie à accepter un compromis sur les flancs qui serait acceptable pour toutes les Parties contractantes, mais en particulier pour les Parties les plus intéressées par la question des flancs, notamment la Russie, ainsi que la Norvège et la Turquie, nos alliés au sein de l'O.T.A.N., qui attachent beaucoup d'importance à un régime spécial pour les flancs russes.

Le 31 mai 1996, à la fin de la Conférence d'examen du Traité F.C.E. à Vienne, les trente États parties au Traité F.C.E. sont enfin arrivés à un accord sur les

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag inzake Conventionele Strijdkrachten in Europa (C.F.E., Conventional Forces in Europe) van 19 november 1990 (goedgekeurd door de wet van 11 december 1991, *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1992), is een buitengewoon verdienstelijk en effectief verdrag van wapenbeheersing. Het bewees een belangrijke factor te zijn in de toenadering tussen Oost en West.

Het C.F.E.-Verdrag stelde plafonds in voor verschillende categorieën van militaire uitrusting en bewerkstelligde aldus de afbouw van de concentratie van strijdkrachten in Midden-Europa.

Tegen 17 november 1995 moesten de wapenreducties van het C.F.E.-Verdrag uitgevoerd zijn. Dit was grotendeels, maar niet volledig, het geval. Er bleef in sommige gebieden overtollige uitrusting, met name in Rusland, in de zogenaamde flanken, waarvoor volgens het C.F.E.-Verdrag speciale plafonds gelden. De andere verdragspartijen, waaronder België, stelden dan ook een niet-naleving van het verdrag vast. Toch bestond bij diezelfde verdragspartijen de wil om een regeling te vinden, die in zekere mate de Russische wensen zou tegemoetkomen.

Voor de veiligheid van België is de verdeling van het Russisch militair potentieel over het Russisch grondgebied van betrekkelijk weinig belang. België vindt het wel belangrijk dat Rusland de globale plafonds van de Sovjet-Unie eerbiedigt, en dat Rusland in het C.F.E.-systeem blijft.

Rusland dreigde er immers mee het verdrag op te zeggen, niet alleen omdat het de vigerende plafonds voor de flanken te beperkend vond, maar ook omdat het het C.F.E.-verdrag, dat steunt op het bestaan van twee militaire blokken in Europa, verouderd acht, mede rekening houdend met de uitbreidingsplannen van de Navo. De Navo-landen erkennen dat deze Russische stelling niet verstoken is van enige legitimiteit. De C.F.E.-verdragspartijen besloten overigens tijdens de Toetsingsconferentie te Wenen (15-31 mei 1996) naderhand onderhandelingen aan te vatten over de aanpassing van het C.F.E.-verdrag.

België heeft, samen met zijn Navo-bondgenoten, Rusland steeds aangespoord tot een compromis inzake de flanken. Zulke regeling moest aanvaardbaar zijn voor alle C.F.E.-verdragspartijen, maar in het bijzonder voor de landen die meer dan andere betrokken zijn bij de flankenproblematiek, namelijk Rusland, alsook onze Navo-bondgenoten Noorwegen en Turkije, die veel belang hechten aan een bijzonder regime voor de Russische flanken.

Op 31 mei 1996, op het einde van de Toetsingsconferentie van het C.F.E.-verdrag te Wenen, bereikten de dertig C.F.E.-verdragsstaten eindelijk

flancs. Cet accord est joint en annexe au Document final de la Conférence d'examen (Annexe A: Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États Parties au Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990).

Cet accord, qui ne modifie par les plafonds globaux prévus pour l'ex-Union soviétique, comporte essentiellement les points suivants:

1. Un redécoupage de la zone des flancs, qui a pour effet que certains équipements qui étaient excédentaires dans les flancs, ne se trouvent plus dans la nouvelle zone des flancs.

2. Un délai de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 31 mai 1999, accordé aux Parties contractantes pour se conformer effectivement aux nouvelles dispositions.

L'accord comporte également des compensations, notamment:

1. La fixation de nouveaux plafonds pour l'ancienne zone des flancs, à respecter à partir du 31 mai 1999.

2. L'établissement d'un régime de notifications plus fréquentes et d'inspections supplémentaires.

L'accord entrera en vigueur au moment où le dépositaire aura reçu notification de la confirmation de l'accord par toutes les Parties contractantes. Cette notification doit avoir lieu avant le 15 décembre 1996.

L'accord n'est pas un traité mixte: il n'est dès lors pas soumis à l'assentiment des Conseils des Communautés et des Régions.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

een akkoord over de flanken. Dit akkoord werd als bijlage gevoegd bij het Slotcommuniqué van de Toetsingsconferentie (Bijlage A: Document waarover de Partijen bij het verdrag van 19 november 1990 inzake Conventionele Strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt).

Dit akkoord, dat de globale plafonds voor de voormalige Sovjet-Unie niet wijzigt, houdt in hoofdzaak volgende elementen in:

1. De hertekening van de grens van de flanken, waardoor bepaalde uitrusting die in de flanken in overtal aanwezig was, buiten de flanken komt te staan.

2. Een uitstel gedurende drie jaar, tot 31 mei 1999, om de geldende afspraken inzake de flanken effectief na te leven.

Het akkoord omvat ook compensaties, namelijk in hoofdzaak:

1. Nieuwe plafonds voor het vroegere flankengebied, te respecteren vanaf 31 mei 1999.

2. Een stelsel van frekwenter uitwisseling van informatie en bijkomende inspecties.

Dit akkoord zal in kracht treden wanneer de Depositaris notificatie gekregen zal hebben van de bevestiging van het akkoord van alle verdragspartijen. Dit moet voor 15 december 1996 gebeuren.

Dit akkoord is geen gemengd verdrag: Het behoeft niet de instemming door de Gemeenschaps- of Gewestraden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, fait à Vienne le 31 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Document waarover de partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt, gedaan te Wenen op 31 mei 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

DOCUMENT

ayant fait l'objet d'un accord entre les États parties au Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990

Les 30 États Parties au Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, ci-après dénommé le Traité.

Ont convenu de ce qui suit:

I

1. Tenant compte des précisions énoncées dans le présent Document en ce qui concerne la zone décrite à l'article V, paragraphe 1 (A), du Traité et tenant compte des interprétations relatives aux éléments de souplesse énoncés dans le présent Document, chaque État Partie se conforme pleinement aux limites numériques prévues dans le Traité, notamment à l'article V, le 31 mai 1999 au plus tard.

2. Le paragraphe 1 de la présente section est compris de telle manière qu'il ne donne à aucun État Partie, qui était en conformité avec les limites numériques prévues dans le Traité, notamment à l'Article V, au 1^{er} janvier 1996, le droit de dépasser l'une quelconque des limites numériques prévues dans le Traité.

3. Conformément à la décision du Groupe consultatif commun en date du 17 novembre 1995, les États Parties coopèrent dans toute la mesure du possible pour garantir la pleine application des dispositions du présent Document.

II

1. Dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1 (A), du Traité, telle que la concevait l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment où le Traité a été signé, la Fédération de Russie limite ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, le 31 mai 1999 au plus tard et ultérieurement, les quantités globales ne dépassent pas:

(A) 1 800 chars de bataille;

(B) 3 700 véhicules blindés de combat, dont 552 au maximum dans l'«oblast» d'Astrakhan, 552 au maximum dans l'«oblast» de Volgograd, 310 au maximum dans la partie orientale de l'«oblast» de Rostov décrite à la section III, paragraphe 1, du présent Document, et 600 au maximum dans l'«oblast» de Pskov; et

(C) 2 400 pièces d'artillerie.

2. Dans l'«oblast» d'Odessa, l'Ukraine limite ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie de sorte que, dès l'application provisoire du présent Document et ultérieurement, les quantités globales ne dépassent pas:

(A) 400 chars de bataille;

(B) 400 véhicules blindés de combat; et

(C) 350 pièces d'artillerie.

3. Dès l'application provisoire du présent Document et jusqu'au 31 mai 1999, la Fédération de Russie limite ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1 (A), du Traité, telle que la concevait l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment où le Traité a été signé, de sorte que les quantités globales ne dépassent pas:

(A) 1 897 chars de bataille;

(Vertaling)

DOCUMENT

waarover de Partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt

De 30 Partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa, hierna te noemen «het Verdrag»,

zijn hetvolgende overeengekomen:

I

1. Elke Partij zal zich, rekening houdend met de in dit Document verstrekte toelichting betreffende het gebied, beschreven in artikel V, lid 1(A) van het Verdrag, en met hetgeen inzake flexibiliteit werd afgesproken, zoals weergegeven in dit Document, uiterlijk tegen 31 mei 1999 volledig onderwerpen aan de numerieke beperkingen die in het Verdrag, met inbegrip van Artikel V ervan, zijn vastgelegd.

2. Lid 1 van deze Titel dient aldus te worden uitgelegd dat geen enkele Partij, die per 1 januari 1996 voldeed aan de numerieke beperkingen genoemd in het Verdrag, met inbegrip van artikel V ervan, het recht heeft de in het Verdrag vermelde numerieke beperkingen te overschrijden.

3. Ingevolge de beslissing van het Gemengd Overlegorgaan van 17 november 1995, dienen de Partijen zoveel mogelijk samen te werken met het oog op de volledige tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit document.

II

1. Binnen het in artikel V, lid 1(A) van het Verdrag beschreven gebied, zoals opgevat door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken op het tijdstip dat het Verdrag werd ondertekend, zal de Russische Federatie haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie derwijze beperken dat tegen 31 mei 1999 en daarna, de totale aantallen niet groter zijn dan:

(A) 1 800 gevechtstanks;

(B) 3 700 pantsergevechtsvoertuigen, waarvan er maximum 552 geplaatst mogen worden in de oblast Astrakhan, maximum 552 in de oblast Volgograd; maximum 310 in het onder Titel III, lid 1 van dit Document omschreven oostelijk deel van de oblast Rostov en maximum 600 in de oblast Pskov; en

(C) 2 400 stukken artillerie.

2. Binnen de oblast Odessa beperkt Oekraïne zijn gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie derwijze dat, op het tijdstip van de voorlopige toepassing van dit Document en daarna, de totale aantallen niet groter zijn dan:

(A) 400 gevechtstanks;

(B) 400 pantsergevechtsvoertuigen, en

(C) 350 stukken artillerie.

3. Vanaf de voorlopige toepassing van dit Document tot 31 mei 1999 beperkt de Russische Federatie haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie, binnen het in Artikel V, lid 1(A) van het Verdrag bedoelde gebied, zoals opgevat door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken op het tijdstip dat het Verdrag werd ondertekend, zodanig dat de totale aantallen niet groter zijn dan:

(A) 1 897 gevechtstanks

- (B) 4 397 véhicules blindés de combat; et
(C) 2 422 pièces d'artillerie.

III

1. Aux fins du présent Document et du Traité, le territoire de la Fédération de Russie décrit ci-après, tel qu'il était constitué le 1^{er} janvier 1996, est considéré être situé dans la zone décrite à l'Article IV, paragraphe 2, du Traité et non pas dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1 (A), du Traité, et comprend: l'«oblast» de Pskov, l'«oblast» de Volgograd, l'«oblast» d'Astrakhan, la partie de l'«oblast» de Rostov située à l'est d'une ligne allant de Kouchtchevskaya à Volgograd jusqu'à la frontière de l'«oblast» de Volgograd, comprenant notamment Volgograd, Kouchtchevskaya et un étroit couloir traversant le «kraï» de Krasnodar jusqu'à Kouchtchevskaya.

2. Aux fins du présent Document et du Traité, le territoire de l'«oblast» d'Odessa (Ukraine), tel qu'il était constitué le 1^{er} janvier 1996, est considéré être situé dans la zone décrite à l'Article IV, paragraphe 3, du Traité et non pas dans la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1 (A), du Traité.

IV

1. Les États Parties examinent, au cours de la période allant jusqu'au 31 mai 1999, les dispositions du Traité relatives aux dépôts permanents désignés de manière à permettre à tous les chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie situés dans des dépôts permanents désignés, notamment ceux qui sont soumis à des limites numériques régionales d'être placés dans des unités d'active.

2. La Fédération de Russie a le droit de recourir dans toute la mesure du possible aux dispositions du Traité relatives au déploiement temporaire de chars de bataille, de véhicules blindés de combat et de pièces d'artillerie à l'intérieur et à l'extérieur de son territoire. Ces déploiements temporaires sur le territoire d'autres États sont effectués au moyen de libres négociations et dans le plein respect de la souveraineté des États Parties concernés.

3. La Fédération de Russie a, conformément aux accords existants, le droit de recourir dans toute la mesure du possible à une réattribution des quotas actuels fixés pour les chars de bataille, les véhicules blindés de combat et les pièces d'artillerie par l'Accord sur les principes et procédures d'application du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, fait à Tachkent le 15 mai 1992. Ces réattributions sont effectuées au moyen de libres négociations et dans le plein respect de la souveraineté des États Parties concernés.

4. La Fédération de Russie soumet aux limites numériques fixées dans le Traité et au paragraphe 1^{er} de la section II du présent Document tous les véhicules blindés de combat qui étaient indiqués dans l'échange d'informations du 1^{er} janvier 1996 comme «devant être retirés» et qui n'auront pas été retirés au 31 mai 1999.

V

1. Outre l'échange annuel d'informations effectué conformément à la Section VII, paragraphe 1(C), du protocole sur la notification et l'échange d'informations, la Fédération de Russie communique les informations équivalentes à celles fournies dans le cadre de l'échange annuel d'informations sur la zone décrite à l'Article V, paragraphe 1(A), du Traité, telle que la concevait

- (B) 4 397 pantsergevechtsvoertuigen; en
(C) 2 422 stukken artillerie.

III

1. Voor de toepassing van dit Document en het Verdrag, wordt het hierna bedoelde grondgebied van de Russische Federatie, zoals het gevormd was op 1 januari 1996, geacht te zijn gelegen in het gebied zoals beschreven in het tweede lid van artikel IV van het Verdrag, en niet in het gebied zoals beschreven in artikel V, lid 1 (A) van het Verdrag: de oblasten Pskov, Volgograd en Astrakhan, het deel van de oblast Rostov ten oosten van de lijn die loopt van Koesjtsjevskaja naar Volgograd tot de grens van de oblast Volgograd, met inbegrip van Volgograd, Koesjtsjevskaja en een smalle corridor die door de kraj Krasnodar naar Koesjtsjevskaja loopt.

2. Voor de toepassing van dit document en het Verdrag wordt het gebied van de oblast Odessa in Oekraïne, zoals het op 1 januari 1996 gevormd was, geacht te zijn gelegen in het in artikel IV, derde lid, van het Verdrag beschreven gebied, en niet in het in artikel V, lid 1(A), van het Verdrag beschreven gebied.

IV

1. In het tijdvak voorafgaande aan 31 mei 1999 toetsen de Partijen de verdragsbepalingen inzake aangewezen permanente opslagplaatsen, ten einde de plaatsing in actieve eenheden mogelijk te maken van alle gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie die zich in aangewezen permanente opslagplaatsen bevinden, met inbegrip van die welke aan regionale numerieke beperkingen zijn onderworpen.

2. De Russische Federatie heeft het recht de bepalingen van het Verdrag inzake de tijdelijke ontplooiing van gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie binnen en buiten haar grondgebied, zo ruim mogelijk toe te passen. Dergelijke tijdelijke ontplooiingen op het grondgebied van andere Partijen, komen op basis van vrije onderhandelingen en met inachtneming van de soevereiniteit van de betrokken Partijen tot stand.

3. De Russische Federatie heeft het recht in zo ruim mogelijke mate en in overeenstemming met bestaande overeenkomsten over te gaan tot de herverdeling van de bestaande quota's voor gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie die in het Akkoord inzake de beginselen en de uitvoeringsprocedures van het Verdrag inzake Conventionele Strijdkrachten in Europa, gedaan te Tsjkento op 15 mei 1992, zijn vastgelegd. Deze herverdelingen komen op basis van vrije onderhandelingen en met inachtneming van de soevereiniteit van de betrokken Partijen tot stand.

4. De Russische Federatie onderwerpt alle pantsergevechtsvoertuigen die zij in haar uitwisseling van informatie van 1 januari 1996 heeft opgegeven als «te verwijderen» en die tegen 31 mei 1999 niet verwijderd zijn, aan de in het Verdrag en in het eerste lid van Titel II van dit Document vastgelegde numerieke beperkingen.

V

1. Naast de jaarlijkse uitwisseling van informatie die overeenkomstig Titel VII, lid 1 (C) van het Protocol inzake de bekendmaking en uitwisseling van informatie wordt gedaan, verstrekt de Russische Federatie ook informatie die gelijkwaardig is aan die welke wordt gegeven in de jaarlijkse uitwisseling van informatie over het in Artikel V, lid 1 (A) van het Verdrag bedoelde gebied,

l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment où le Traité a été signé, dès l'application provisoire du présent Document et tous les six mois après l'échange annuel d'informations. Dans le cas de Kouchtchevskaya, la Fédération de Russie communique ces informations supplémentaires tous les trois mois, après l'échange annuel d'informations.

2. Dès l'application provisoire du présent Document, l'Ukraine fournit des notifications «F21» sur ses dotations dans l'«oblast» d'Odessa sur la base de modifications de cinq p.c., et non de dix p.c. ou plus, de ses dotations attribuées.

3. Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 5 et 6 de la présente section, la Fédération de Russie accepte chaque année, dès l'application provisoire du présent Document, en sus de son quota passif d'inspection de site déclaré, fixé conformément à la Section II, paragraphe 10(D), du Protocole sur l'inspection, jusqu'à dix inspections supplémentaires de site déclaré conduites, conformément au Protocole sur l'inspection, sur des objets de vérification :

(A) situé dans l'«oblast» de Pskov, l'«oblast» de Volgograd, l'«oblast» d'Astrakhan, la partie de l'«oblast» de Rostov située à l'est d'une ligne allant de Kouchtchevskaya à Volgograd jusqu'à la frontière de l'«oblast» de Volgograd, comprenant notamment Volgograd, Kouchtchevskaya et un étroit couloir traversant le «kraï» de Krasnodar jusqu'à Kouchtchevskaya;

(B) contenant des armements et des équipements conventionnels limités par le Traité, désignés par la Fédération de Russie dans son échange annuel d'informations du 1^{er} janvier 1996 comme «devant être retirés», jusqu'au moment où une inspection de site déclaré confirme que ces équipements ont été retirés.

4. Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 5 et 6 de la présente section, l'Ukraine accepte chaque année, dès l'application provisoire du présent Document, en sus de son quota passif d'inspection de site déclaré fixé conformément à la Section II, paragraphe 10(D), du protocole sur l'inspection, au plus une inspection supplémentaire de site déclaré conduite, conformément au Protocole sur l'inspection, sur des objets de vérification situés dans l'«oblast» d'Odessa.

5. Le nombre d'inspections supplémentaires de site déclaré conduites sur des objets de vérification en vertu du paragraphe 3 ou 4 de la présente section ne dépasse pas le nombre d'inspections fixé par le quota passif d'inspection de site déclaré, conformément à la Section II, paragraphe 10(D), du protocole sur l'inspection, qui sont conduites sur ces objets de vérification au cours de la même année.

6. Toutes les inspections supplémentaires de site déclaré conduites conformément au paragraphe 3 ou 4 de la présente section :

(A) sont effectuées aux frais de l'État partie inspecteur, conformément aux tarifs commerciaux en vigueur, et

(B) sont conduites, à la discrétion de l'État Partie inspecteur, soit en tant qu'inspections séquentielles soit en tant qu'inspections distinctes.

VI

1. Le présent Document entre en vigueur dès que le depositaire reçoit de tous les États Parties une notification confirmant leur approbation. Les paragraphes 2 et 3 de la section II et les sections IV et V du présent Document sont ainsi provisoirement

zoals opgevat door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken op het tijdstip dat het Verdrag werd ondertekend, vanaf de voorlopige toepassing van dit Document en verder telkens zes maanden na de jaarlijkse uitwisseling van informatie. Wat Koesjtsjevskaja betreft, verstrekt de Russische Federatie deze bijkomende informatie om de drie maanden na de jaarlijkse uitwisseling van informatie.

2. Vanaf de voorlopige toepassing van dit Document, doet Oekraïne «F21»-notificaties van de aantallen in de oblast Odessa op grond van wijzigingen ten belope van vijf pct., en niet van tien of meer pct., in toegekende aantallen.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van het vijfde en zesde lid van deze Titel wordt door de Russische Federatie met ingang van de voorlopige toepassing van dit Document en bovenop haar passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen, vastgesteld overeenkomstig Titel II, lid 10 (D) van het Protocol inzake inspectie, ingestemd met maximum tien bijkomende opgegeven inspecties van verificatie-objecten per jaar, die overeenkomstig het Protocol inzake inspectie worden uitgevoerd. Hierbij gaat het om objecten :

(A) die zich bevinden in de oblasten Pskov, Volgograd en Astrakhan, het deel van de oblast Rostov ten oosten van de lijn die loopt van Koesjtsjevskaja naar Volgograd tot de grens van de oblast Volgograd, met inbegrip van Volgograd, Koesjtsjevskaja en een smalle corridor die door de kraj Krasnodar naar Koesjtsjevskaja loopt;

(B) die bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bevatten en die door de Russische Federatie in haar jaarlijkse uitwisseling van informatie van 1 januari 1996 zijn aangewezen als «te verwijderen», tot op het ogenblik dat de verwijdering van de uitrusting wordt bevestigd door de inspectie van een opgegeven inspectieplaats.

4. Onder voorbehoud van de bepalingen van het vijfde en zesde lid van deze Titel, wordt door Oekraïne, met ingang van de voorlopige toepassing van dit Document en bovenop zijn passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen, vastgelegd overeenkomstig Titel II, lid 10 (D) van het Protocol inzake inspectie, ingestemd met één bijkomende opgegeven inspectie van verificatie-objecten per jaar, in de oblast Odessa, die overeenkomstig het Protocol inzake inspectie wordt uitgevoerd.

5. Het aantal bijkomende opgegeven inspecties van verificatie-objecten die overeenkomstig het derde en vierde lid van deze Titel worden verricht, mag niet hoger zijn dan het overeenkomstig Titel II, lid 10 (D) van het Protocol inzake inspectie vastgestelde passieve quotum voor inspecties van verificatie-objecten op opgegeven inspectieplaatsen, die in de loop van hetzelfde jaar worden uitgevoerd.

6. Alle bijkomende inspecties van opgegeven inspectieplaatsen die overeenkomstig het derde en vierde lid van deze Titel worden uitgevoerd :

(A) zijn ten laste van de inspecterende Partij, tegen de gangbare markttarieven; en

(B) worden naar goedgevoelen van de inspecterende Partij, achtereenvolgens dan wel afzonderlijk, uitgevoerd.

VI

1. Dit Document wordt van kracht zodra de depositaris vanwege alle Partijen de notificatie heeft ontvangen waarmee zij hun goedkeuring bevestigen. Het tweede en derde lid van Titel II, Titel IV en Titel V van dit Document worden voorlopig toegepast

appliqués à compter du 31 mai 1996 jusqu'au 15 décembre 1996. Si le présent Document n'entre pas en vigueur le 15 décembre 1996, il est alors réexaminé par les États Parties.

2. Le présent Document est déposé, dans les six langues officielles du Traité, auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dépositaire désigné du Traité, qui diffuse des exemplaires à tous les États Parties.

van 31 mei 1996 tot 15 december 1996. Indien dit Document op 15 december 1996 niet in kracht getreden is, wordt het door de Partijen herzien.

2. Dit Document, opgesteld in de zes officiële Verdragstalen, wordt neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die is aangewezen als Depositaris van het Verdrag en die alle Partijen een afschrift van dit Document zal doen toekomen.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, fait à Vienne le 31 mai 1996

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États Parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, fait à Vienne le 31 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Document waarover de partijen bij het verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt, gedaan te Wenen op 31 mei 1996

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Document waarover de partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt, gedaan te Wenen op 31 mei 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 septembre 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Document ayant fait l'objet d'un accord entre les États parties au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe en date du 19 novembre 1990, fait à Vienne le 31 mai 1996», a donné le 30 septembre 1996 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants:

«... Deze dringende behandeling is aangewezen aangezien het akkoord voorziet dat de Verdragspartijen de bevestiging van hun goedkeuring voor 15 december 1996 aan de Depositaris moeten meedelen opdat het akkoord in werking treedt.»

*
* *

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,
M. PROOST.

Le Président,
C.-L. CLOSSET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 25 september 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Document waarover de partijen bij het Verdrag van 19 november 1990 inzake conventionele strijdkrachten in Europa overeenstemming hebben bereikt, gedaan te Wenen op 31 mei 1996», heeft op 30 september 1996 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus:

«... Deze dringende behandeling is aangewezen aangezien het akkoord voorziet dat de Verdragspartijen de bevestiging van hun goedkeuring voor 15 december 1996 aan de Depositaris moeten meedelen opdat het akkoord in werking treedt.»

*
* *

Bij het ontwerp zij geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegevoegd door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
C.-L. CLOSSET.